

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Umhlobo kaMali

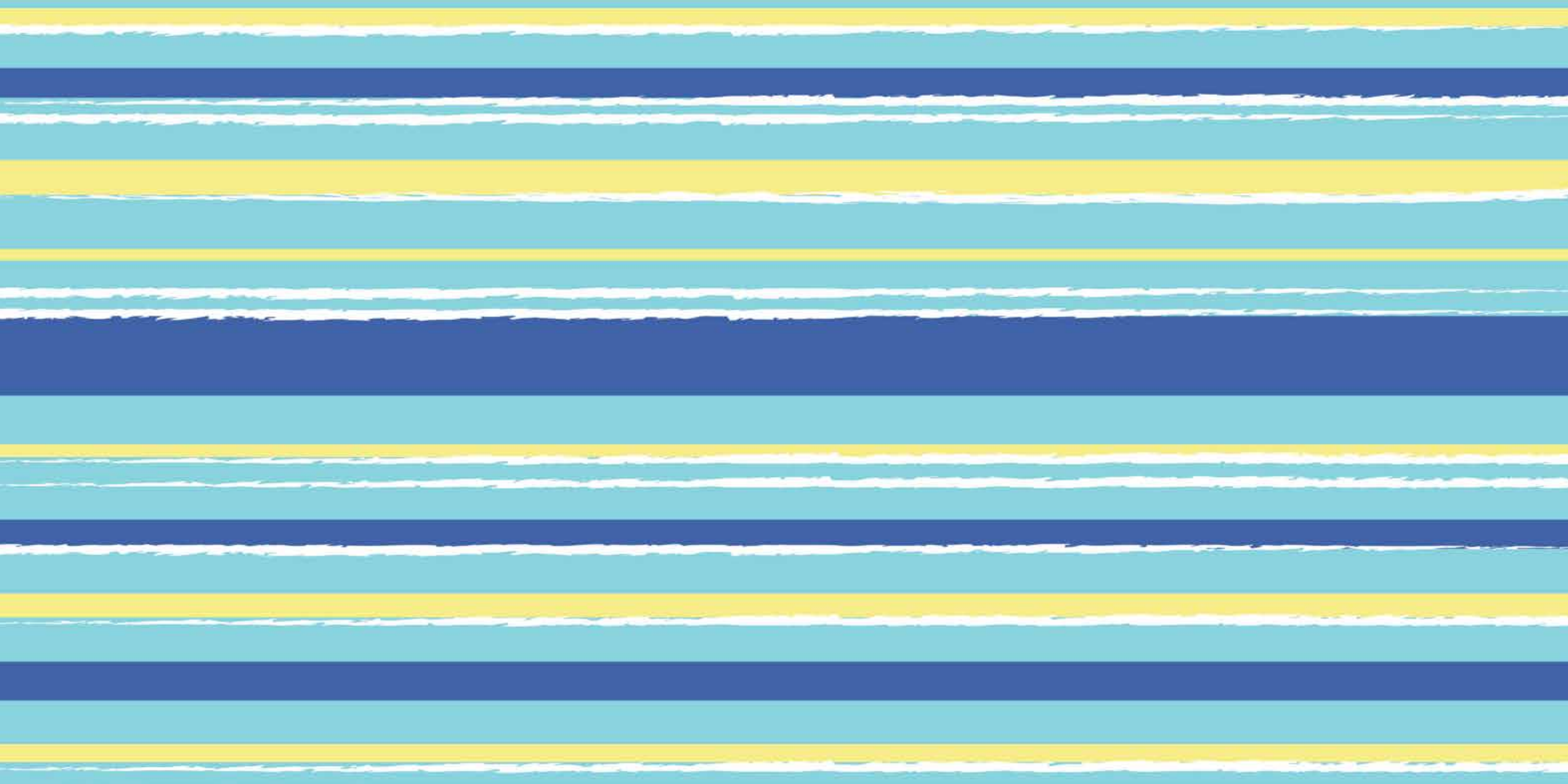


# Umhlobo kaMali

Le ncwadi yeka

---







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).

*Umhlobo kaMali*

(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77623-020-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

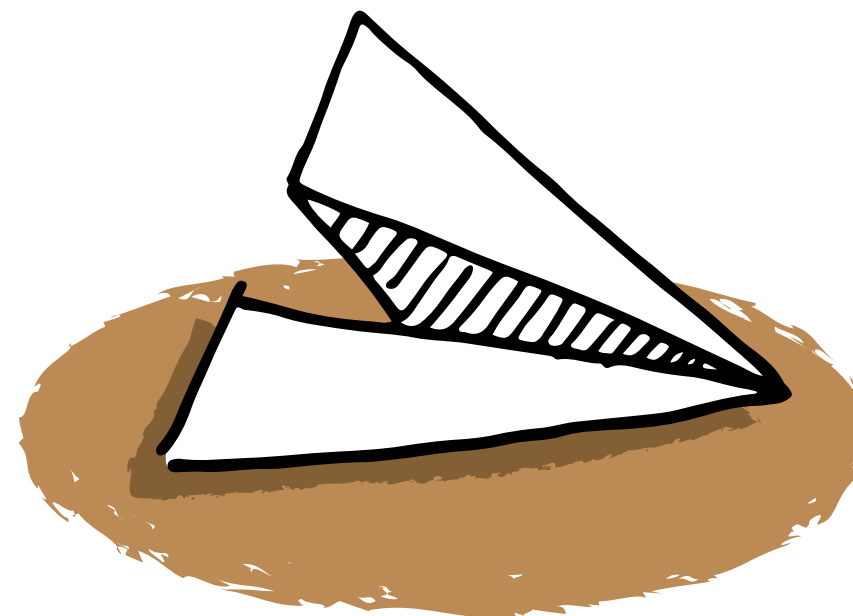
**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Umhlobo kaMali





UMali uyakuthanda  
ukudlala yedwa.

Uthanda ukuba  
ngumqhubi  
weenqwelomoya,  
abhabhise inqwelomoya  
yakhe yephepha  
endlwini.

**Shibilili! Shibilili!**  
**Shibilili!**

Emva koko kuvakala nomqhubi  
weteksi, epopoza eyadini  
emotweni yakhe yocingo.

**Popoop! Popoop!**  
**Popooooooooop!**

UMali akakhe aphume  
aye kudlala nabanye.





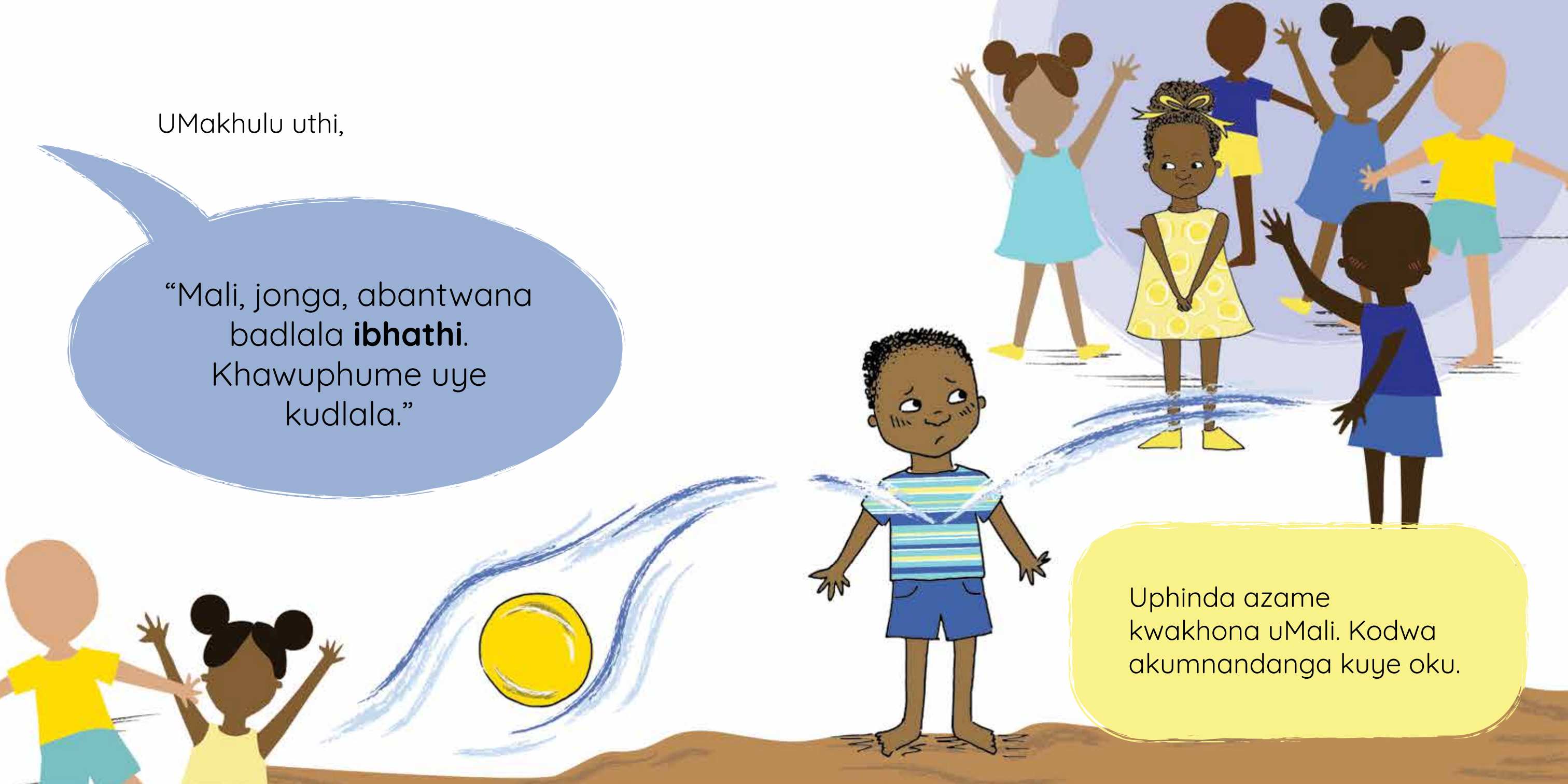
UMakhulu uthi,

“Mali, khawuphume uye kudlala **ibhola** nabanye.”

Kodwa kuMali akumnandanga oku.

UMakhulu uthi,

“Mali, jonga, abantwana badlala **ibhathi**.  
Khawuphume uye kudlala.”



Uphinda azame kwakhona uMali. Kodwa akumnandanga kuye oku.



UMakhulu uphinda azame okokugqibela,

“Mali, khawuphume  
uye kudlala  
**umaphoselana**  
nabanye.”

Uphinda azame kwakhona  
uMali, kodwa akumnandanga  
kuye oku.





Kukho umntu onkqonkqozayo emnyango.

**Nkqo! Nkqo! Nkqo!**



NguLesedi wakwammelwane! Uze kudlala.


UMali uneentloni. Akazi ukuba angadlala njani noLesedi.

ULesedi uyambuza ukuba angathanda na ukwenza iiphayi zodaka kunye neekeyiki.

Benza iiphayi zodaka  
neekeyiki, ngokunjalo  
neepankeyiki kunye  
neebhisikithi.



UMali  
wonwaba  
kakhulu.

An illustration showing several hands of different skin tones reaching towards a large, shallow, light-brown bowl. Inside the bowl are several dark brown, round objects, possibly beads or small stones. One hand is shown dropping a ball into the bowl, with blue motion lines indicating the fall. The background features a yellow pattern of lemon slices on the left and vertical stripes of blue and yellow on the right.

Ngosuku  
olulandelayo,  
uyabuya  
kwakhona  
uLesedi.  
Ubonisa  
uMali indlela  
yokudlala  
**upuca.**

UMali unengxaki yokuphosa,  
ukushenxisa nokunqakula amatye.  
Kodwa isakhono sakhe siya  
ngokuphucuka.

Wonwaba kakhulu.



UMali ubonisa uLesedi indlela  
yokwenza inqwelomoya  
yephepha.

Bazula-zula endlwini yonke  
bebhabhisa iinqwelomoya zabo.

Owu! Bahleka bangayeki!



UMali ucela uLesedi,



“Ndingeza  
kudlala  
kowenu  
ngomso?”

“Ngqo  
ungeza!”


ehleka.





Ngentsasa elandelayo, emva kokutya isidudu sakhe, uMali ukhupha imoto yakhe yocingo.





“Uyaphi, Mali?”

uyabuza uMakhulu.

“Ndiya kudlala  
noLesedi!”

ehleka.





